제 1 편

Часть первая

О корейской письменности хангыль (한글)

В мире существует несколько тысяч языков, из них около трехсот имеют письменность. Однако реально используемых видов письменности и того меньше. Так, для записи языков, имеющих в мире статус государственных, используется только около тридцати видов письма.

Большинство письменностей либо формировались, претерпевая постепенные изменения за долгую историю существования, так что даже невозможно узнать, кто их создал, либо были введены посредством изменения уже имеющегося письма.

Письменность Хангыль была разработана в 1443 году Седжоном Великим, королем Чосон[1] для удобства использования простыми людьми. Это письменность, у которой известны имя ее создателя, время создания, цель создания, принципы и философия, что встречается крайне редко.

Согласные буквы созданы по принципу, в котором пять базовых букв ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅅ, ㅇ графически повторяют внешний вид органов речи при произносении соответствующих звуков. Остальные согласные буквы образуются прибавлением к базовой букве дополнительной черты. Исключительно рациональная система образования новых букв дает нам представление о тех тщательных наблюдениях и анализе, которые были проделаны при создании письменности хангыль.

Базовые гласные буквы имитируют «три великих элемента» – небо, землю и человека, образующих, согласно восточной философии, этот мир. Базовые гласные буквы выглядят следующим образом: « · а», «— ы», « ㅣ и». Остальные гласные буквы образованы сочетанием этих трех.

В письменности хангыль, фонетические особенности, т. н. признаки[2] произносимых звуков отражены во внешнем облике букв.

---

[1] Старое название Кореи. Современное название северной Кореи.

[2] Речь идет о признаковом типе алфавита, в котором форма букв не является произвольной, в ней заложены фонологические признаки обозначаемых фонем. К признаковым алфавитам относятся: Хангыль, скоропись Грегга, алфавит Б. Шоу, алфавит Дж. Р. Р. Толкина «Тенгвар», «Визуализированная речь» Александра Мелвилля Белла, письменный алфавит жестов (*англ.* sign writing), алфавит рисунка губ (*нем.* Mundbildschrift).

Хангыль представляет собой строго научную и продуманную систему, не имеющую недочетов даже с точки зрения требований современной лингвистической науки.

В 1989 году в Юнеско была учреждена «Премия короля Седжона Великого за обеспечение грамотности», которая ежегодно вручается организациям и индивидуальным лицам за вклад в борьбу с неграмотностью во всем мире.

В октябре 1997 года книга «Хунмин чоным»[3], была внесена в список всемирного наследия программы ЮНЕСКО «Память мира».

«Хангыль, возможно, является самой научной общеупотребительной системой письма в мире.»

Эдвин Райшауэр (востоковед, Гарвардский университет, США)
Источник: «Восточная азия: Великая традиция», 1960

«Корейцы придумали для себя лучший в мире алфавит.»

Фритс Вос (лингвист, Лейденский университет, Нидерланды)
Источник: «Сборник статей по дальневосточным языкам, Университет штата Мичиган», 1963

«То, что Фритс Вос говорит о хангыле в восторженных выражениях более чем оправдано, поскольку хангыль на целых 400 лет опередил идею «визуализированной речи»[4] Александра Мелвилля Белла.»

Джеймс Д. Мак-Коули (лингвист, Чикагский университет, США)
Источник: Американский лингвистический журнал «Лэнгвич», т. 42, №1, 1966

---

[3] Хунмин чоным (훈민정음 訓民正音 Правильные звуки для обучения народа) – книга, написанная во времена создания письменности хангыль для объяснения ее принципов. Также первоначальное название письменности хангыль.

[4] Письменная система Александра Мелвилля Белла, всемирно известного преподавателя ораторского искусства и дикции. Система символов, внешне отображающих положения и движения гортани, языка и губ при произнесении звуков речи. Используется для обучения глухонемых разговорной речи, а также как один из типов научной транскрипции для точной графической записи произношения.

1. 모음 Гласные

Буква	Прочтение/ Название буквы	Порядок написания
ㅏ	а	ㅣ ㅏ
ㅑ	я	ㅣ ㅏ ㅑ
ㅓ	ō*	ㅡ ㅓ
ㅕ	йō	ㅡ ㅡㅣ ㅕ
ㅗ	о*	ㅣ ㅗ
ㅛ	йо	ㅣ ㅣㅗ ㅛ
ㅜ	у	ㅡ ㅜ
ㅠ	ю	ㅡ ㅜ ㅠ
ㅡ	ы	ㅡ
ㅣ	и	ㅣ
ㅐ	э	ㅣ ㅏ ㅐ
ㅒ	йе	ㅣ ㅏ ㅑ ㅒ
ㅔ	э	ㅡ ㅓ ㅔ
ㅖ	йе	ㅡ ㅡㅣ ㅕ ㅖ
ㅘ	уа**	ㅣ ㅗ ㅙ ㅘ
ㅙ	уэ**	ㅣ ㅗ ㅙ ㅘ ㅙ
ㅚ	уэ**	ㅣ ㅗ ㅚ
ㅝ	уо**	ㅡ ㅜ ㅜㅡ ㅝ
ㅞ	уэ**	ㅡ ㅜ ㅜㅡ ㅝ ㅞ
ㅟ	уи**	ㅡ ㅜ ㅟ
ㅢ	ый	ㅡ ㅢ

*При произнесении звука [ㅗ], губы и язык находятся в том же положении, что и для звука [ㅜ], а рот раскрывается чуть шире – до среднего положения.

При произнесении звука [ㅓ], губы и язык находятся в том же положении, что и для звука [ㅡ], а рот раскрывается чуть шире – до среднего положения. Обращайте внимание на то, чтобы не вытягивать губы в трубочку. (см. таблицу).

**Звучание дифтонгов «ㅘ», «ㅙ», «ㅚ», «ㅝ», «ㅞ», «ㅟ», а точнее начальной составляющей дифтонга, ближе передаёт английский звук [w], а не русский звук [у].

язык / губы / степень раскрытия рта	переднеязычные		заднеязычные	
	обычное положение	вытянутые в трубочку	обычное положение	вытянутые в трубочку
слегка	ㅣ	ㅟ	ㅡ	ㅜ
средне	ㅔ	ㅚ	ㅓ	ㅗ
широко	ㅐ		ㅏ	

2. 자음 Согласные

Буква	Прочтение	Название буквы	Порядок написания
ㄱ	г, к *	기역 (киёк)	ㄱ
ㄴ	н	니은 (ниын)	ㄴ
ㄷ	д, т *	디귿 (тигыт)	ㄱ ㄷ
ㄹ	ль, р 1	리을 (риыль)	ㄱ ㄱ ㄹ
ㅁ	м	미음 (миым)	ㄱ ㅁ ㅁ
ㅂ	б, п *	비읍 (пиып)	ㄱ ㅁ ㅂ ㅂ
ㅅ	с, щ 2	시옷 (щиот)	ㅅ ㅅ
ㅇ	–/*ng* 3	이응 (иын)	ㅇ
ㅈ	*j* 4	지읒 (чиыт)	ㅈ ㅈ
ㅊ	чх **	치읓 (чхиыт)	ㅈ ㅊ ㅊ
ㅋ	кх **	키읔 (кхиык)	ㄱ ㅋ
ㅌ	тх **	티읕 (тхиыт)	ㄱ ㅌ ㅌ
ㅍ	пх **	피읖 (пхиып)	ㄱ ㅍ ㅍ ㅍ
ㅎ	х 5	히읗 (хиыт)	ㅈ ㅎ ㅎ
ㄲ	кк ***	쌍기역 (сангиёк)	ㄱ ㄲ
ㄸ	тт ***	쌍디귿(сандигыт)	ㄱ ㄷ ㄷ ㄸ
ㅃ	пп ***	쌍비읍(санбиып)	ㅁ ㅂ ㅂㅁ ㅃ
ㅆ	сс ***	쌍시옷(санщиот)	ㅅ ㅅ ㅅㅅ ㅆ
ㅉ	цц ***	쌍지읒(санджиыт)	ㅈ ㅈ ㅈㅈ ㅉ

……..

1 «ㄹ» в начале слога читается как русское [р], а в финальной позиции слога, как мягкое [л’].

2 «ㅅ» перед гласными и дифтонгами, не содержащими звука [ㅣ], такими как «ㅑ», «ㅓ», «ㅗ», «ㅜ», «ㅡ», «ㅕ», «ㅛ» и т.д., читается как [с]. Перед гласной «ㅣ», и дифтонгами, содержащими в себе звук [ㅣ], такими как «ㅒ», «ㅖ», «ㅟ», «ㅠ», «ㅢ» и т.д., читается как [щ].

3 «ㅇ» в начале слога не читается. В финальной позиции слога читается как английское «~ng», как, например, в слове «singing».

4 «ㅈ» в начале слова или после глухих согласных читается как [ч], а между гласными или после звонких согласных как английское «j».

5 «ㅎ» читается как английское [h], без нажима, свойственного русскому [х].

*Согласные «ㄱ», «ㄷ», «ㅂ» в начале слова или после глухих согласных читается как [к], [т], [п], а между гласными или после звонких согласных как [г], [д], [б] соответственно.

**Согласные «ㅋ», «ㅌ», «ㅍ», «ㅊ» являются придыхательными парными согласными для букв «ㄱ», «ㄷ», «ㅂ», «ㅈ» и читаются как звуки, полученные слиянием [ㄱ], [ㄷ], [ㅂ], [ㅈ] со звуком [ㅎ].

***Удвоенные согласные звуки [ㄲ], [ㄸ], [ㅃ], [ㅆ] близки по звучанию соответствующим звукам русского языка [кк], [тт], [пп], [сс], как, например, в словах «оттачивать», «ссора» или как в выражении «об пол» [аппо́л].

Во всех случаях отображение данных звуков при помощи букв русского и английского языка – это всего лишь попытка передать их истинное звучание и не является точным. Поэтому при отрабатывании правильного произношения настоятельно рекомендуется следовать **лингафонному курсу**, записанному на **интернет-странице** Корейской школы Вон-Гван.
(www.wonkwangschool.ru)

*Попробуйте научиться различать следующие согласные звуки:

простые	가	다	바	사	자
удвоенные	까	따	빠	싸	짜
придыхательные	카	타	파		차

ㄱ, ㄲ, ㅋ	가다, 까다, 카드, 가까워, 코끼리
ㄷ, ㄸ, ㅌ	따다, 타다, 도토리, 다투다, 또다시
ㅂ, ㅃ, ㅍ	부르다, 뿌리다, 푸르다, 바빠요, 퍼부어
ㅅ, ㅆ	사다, 싸다, 쓰다, 쑤시다, 쏘시개
ㅈ, ㅉ, ㅊ	자다, 짜다, 차다, 주차, 지치다

3. 쓰기 Написание

1. В корейском языке слог, состоящий из нескольких букв, записывается в отдельный письменный знак.

2. Гласные « ㅏ », « ㅑ », « ㅓ », « ㅕ », « ㅣ » записываются справа от начальной согласной,

가, 냐, 더, 며, 비

а «ㅗ» «ㅛ» «ㅜ» «ㅠ» «ㅡ» – под начальной согласной.

고, 뇨, 무, 류, 크

3. В случае, когда слог начинается с гласного звука, перед гласной буквой пишется согласная буква « ㅇ », которая в начале слога не читается.

아, 야, 어, 여, 이
오, 요, 우, 유, 으

*Заполните таблицу, произнося звуки вслух.

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄱ	가	갸	거	겨	고	교	구	규	그	기
ㄴ		냐			노					
ㄷ	다		더			됴				
ㄹ	라			려					르	
ㅁ	마			며		묘				미
ㅂ						뵤				
ㅅ										
ㅇ			어		오		우			
ㅈ										
ㅊ	차									
ㅋ					코	쿄				
ㅌ										
ㅍ										
ㅎ	하			혀		효				
ㄲ					꼬	꾜				
ㄸ										
ㅃ					뽀	뾰				
ㅆ										
ㅉ					쪼	쬬				

* Заполните таблицу, произнося звуки вслух.

	ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ	ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅢ
ㄱ	개	걔			과	괘			궤	귀	긔
ㄴ			네	녜			뇌	눠			
ㄷ				뎨							
ㄹ							뢰				
ㅁ											믜
ㅂ									붸		
ㅅ										쉬	
ㅇ						왜		워			
ㅈ											
ㅊ					촤						
ㅋ					콰		쾨		퀘		
ㅌ											
ㅍ											
ㅎ											희
ㄲ											
ㄸ											
ㅃ											
ㅆ											
ㅉ											

4. 받침

Согласные в конце слога

Слог может образовываться как по схеме «согласная»+«гласная», так и по схеме «согласная»+«гласная»+«согласная». Последняя согласная в слоге, называется «받침» и всегда пишется внизу.

간, 집, 곰, 약, 응, 백, 굉, 퀸

«받침» может читаться только как один из следующих семи звуков: [ㄱ], [ㄴ], [ㄷ], [ㄹ], [ㅁ], [ㅂ], [ㅇ].

ㄱ,ㅋ читаются как [ㄱ].	약, 책, 부엌
ㄴ читается как [ㄴ].	눈, 돈
ㄷ,ㅅ,ㅈ,ㅊ,ㅌ,ㅎ читаются как [ㄷ].	곧, 못, 낮, 몇, 밑, 히읗
ㄹ читается как [ль].	물, 술
ㅁ читается как [ㅁ].	밤, 잠
ㅂ,ㅍ читаются как [ㅂ].	밥, 집, 앞
ㅇ читается как английское «~ng».	방, 병

«받침» также может состоять из двух согласных букв. Существует 11 видов «받침», состоящих из разных согласных: ㄳ, ㄺ, ㄵ, ㄶ, ㄼ, ㄽ, ㄾ, ㄿ, ㅀ, ㅄ, ㅄ. Однако из них читается только одна.

ㄳ, ㄺ читаются как [ㄱ].	삯, 닭
ㄵ, ㄶ читаются как [ㄴ].	앉다, 않소
ㄼ, ㄽ, ㄾ, ㄿ читаются как [ㄹ].	여덟, 넓다, 외곬, 핥다, 싫소
ㅀ читается как [ㅁ].	삶, 앎
ㅄ, ㅄ читаются как [ㅂ].	값, 없다, 읊다

*Если далее следует слог, начинающийся гласным звуком, то читаются обе согласные буквы.

앉아요[안자요], 삶이란[살미란]

5. 읽어 보세요· Прочитайте·

*Написанные ниже слова предназначены для отработки навыков чтения и правильного произношения. Не вдаваясь в значение написанных слов, попытайтесь правильно их прочитать.

*В южнокорейских словарях слова располагаются по порядку, данному в крайнем левом столбце таблицы.

Согласные

ㄱ	가게, 고가, 가구, 거기, 고기	목, 저녁, 미국
ㄲ	아까, 까까머리, 꺼지다, 기꺼이, 꾀꼬리	깎다, 묶다, 낚시
ㄴ	나, 너, 누나, 노느니, 그녀	손, 안, 지난
ㄷ	다도, 디디다, 대대로, 드디어, 두더지	맏, 곧, 닫다
ㄸ	따다, 이따가, 또, 띠다, 허리띠	–
ㄹ	라디오, 로고, 오리, 아래, 러시아	들, 살, 서울, 별로
ㅁ	무마, 마모, 무모, 미묘, 매미	몸, 점심, 남자
ㅂ	바보, 보배, 배부, 부부, 비비다	법, 접시, 덥다
ㅃ	바빠요, 뻐꾸기, 뽀뽀, 뿌리, 예쁘다	–
ㅅ	사서, 시사, 쉬다, 샤워, 스스로	다섯, 옷, 무엇
ㅆ	싸우다, 비싸다, 씨, 오이씨, 쓰다	있다, 썼다, 갔다
ㅇ	우유, 아이, 아우, 야유, 여유	동생, 공항, 명, 영어
ㅈ	자주, 저조, 주저, 지주, 재주	젖, 찾다, 맞다
ㅉ	짜다, 가짜, 쪼다, 여쭈다, 찌다	–
ㅊ	차차, 차체, 체취, 처치, 초췌	닻, 꽃, 윷
ㅋ	카카오, 코코아, 키커, 키크다, 크기	부엌, 키읔
ㅌ	타자, 투타, 테마, 토지, 튀다	끝, 낱
ㅍ	파이프, 파피루스, 포기, 표, 피자	옆, 숲, 높다
ㅎ	화해, 회화, 후회, 후하다, 휘호	닿소리, 놓습니다

Гласные

ㅏ	아가	사다	아마	나라
ㅐ	새해	매우	배우다	보내다
ㅑ	야구	냠냠	그냥	약간
ㅒ	얘	걔	얘기	쟤
ㅓ	어머니	너머	더러	저녁
ㅔ	제	네	게	메뉴
ㅕ	영어	여러	명	연년
ㅖ	예쁘다	계시다	차례	시계
ㅗ	오로지	보도	고로	소모
ㅘ	과거	좌우	기와	화보
ㅙ	왜	돼지	쇄도	유쾌
ㅚ	회사	죄	외교	괴뢰
ㅛ	오묘	요가	차표	효용
ㅜ	우유	구수	두루	우주
ㅝ	뭐라고	더워	추워	원
ㅞ	궤도	웨이터	꿰매다	훼손
ㅟ	위	귀	뒤	쉬다
ㅠ	유류	뉴스	휴지	규수
ㅡ	느긋	느슨	으스스	흐르다
ㅢ	의자	의사	주의	의의
ㅣ	이리	기리다	지리	미비

«Корея – очень важная страна для лингвистов. Выдающийся и самобытный алфавит хангыль был создан в XV веке для простого народа.»

«Можно сказать, что благодаря хангылю произошел пересмотр международной истории и теории письменности.»

«Безо всякого сомнения хангыль является одним из величайших интеллектуальных наследий, созданных человечеством.»

«Своеобразие хангыля не только в том, что его буквы являются графическим изображением облика речевого аппарата. Поражает систематическая стройность буквообразования, в котором новые буквы образуются простым добавлением дополнительных черт к базовой букве, при этом звуки, соответствующие полученным таким образом буквам, относятся к одному фонетическому ряду.»

«Хангыль выходит за рамки обычного фонематического письма[1] и может быть классифицирован как письменность, принадлежащая к признаковой системе нового измерения.»

Джеффри Сэмпсон (лингвист, Лидский университет, Англия)
Источник: «Системы письма», 1985

«Хангыль – это лучший алфавит, о котором мечтает любой язык.»

«Корейский алфавит показал до каких вершин может развиться алфавит, а также показал предел этого развития».

Джон Ман (писатель-публицист, Англия)
Из произведения «Альфа Бета», 2000

---

[1] Фонематическая письменная система – письменность, в которой слова записываются так же как они слышатся и произносятся. Фонематический принцип используется как ведущий в орфографии таких языков, как например, белорусский и сербский.